

N°2

2010

ELEMENTS

Zum Thema Risikomanagement: Wie sehen Organisation und Intervention bei Gefahren aus, und wie kann man diese Gefahren in Zukunft abwehren?

La gestion des risques en débat: à quoi ressemblent l'organisation et l'intervention en cas de dangers et comment se prémunir contre ces derniers à l'avenir?

«Ein transparentes und gut entwickeltes Risikomanagement ist die Voraussetzung für die Effizienz von Brandschutz und Elementarschadenprävention.»

Bernhard Fröhlich, Präsident VKF

«Une gestion du risque transparente et bien développée est indispensable à l'efficacité de la protection incendie et de la prévention des dommages éléments naturels.»

Bernhard Fröhlich, président AEAI

Mit Risikomanagement verbinden wir die präventiven Massnahmen zur Minimierung allfälliger Folgen eines Ereignisses. Bezogen auf Naturkatastrophen kommen uns Bilder von erdbebenerschütterten Häuserruinen oder durch Hochwasser überschwemmte Strassen in den Sinn. Spontan denken wir bei Risikomanagement zuerst an die Bewältigung und Behebung von entstandenen Schäden. Integrale, nachhaltiges Risikomanagement beginnt jedoch bereits viel früher. Es setzt an, noch bevor Schäden entstehen, um im Ernstfall durch die richtige Steuerung die Ausmasse zu begrenzen. Dies gilt sowohl für Naturgefahren als auch für das betriebswirtschaftliche Risikomanagement von Unternehmen wie VKF, IRV und Pool.

Diese zweite Ausgabe unseres Magazins ELEMENTS steht ganz im Zeichen des Themas Risikomanagement. Begleitend rückt eine imposante Bildwelt ungewohnte Inszenierungen von Naturgewalten ins Licht – an Orten, die überraschen und vielleicht auch beunruhigen.

À la gestion des risques, nous associons les mesures préventives pour réduire au maximum les conséquences éventuelles d'un événement. L'évocation de catastrophes naturelles fait surgir des images d'habitations réduites en ruines par des tremblements de terre, ou de rues submergées par les eaux. En matière de gestion des risques, nous pensons en premier lieu spontanément à la maîtrise et à la réparation des dégâts occasionnés. La gestion des risques intégrale et durable commence toutefois bien avant. Elle est mise en place avant que les dégâts ne se produisent, de façon à pouvoir en limiter l'ampleur grâce à des mesures adéquates en cas de problème grave. Cela s'applique aussi bien aux dangers naturels qu'à la gestion des risques économiques d'entreprises comme l'AEAI, l'UIR et le Pool.

Ce deuxième numéro de notre magazine ELEMENTS s'inscrit tout à fait dans le thème de la gestion des risques. Il met en lumière des images impressionnantes mettant en scène les forces de la nature de manière inattendue, en des lieux où elles surprennent et secouent.

Dreifacher Einsatz für mehr Sicherheit **Une triple intervention pour une sécurité accrue**

Ob bei Naturkatastrophen, im Umgang mit Brand- und Elementarschäden oder auch in der Organisation grosser Unternehmen: Ein effizientes, integrales Risikomanagement funktioniert in allen Sparten nach demselben Prinzip. Drei wesentliche Handlungsbereiche sind dabei entscheidend: Vorbeugung, Intervention und Regeneration. Denn nicht nur der Einsatz während des Auftretens eines Ereignisses ist ausschlaggebend, sondern auch die entsprechende Vorsorge und Nacherfassung. Um Schäden zu mindern und für die Zukunft abzuwehren, gewinnt das richtige Planen, Organisieren und Handeln davor und danach immer mehr an Bedeutung. Bei VKF, IRV und Pool sind wir uns dieser Aufgabe bewusst und setzen uns für ein nachhaltiges Risikomanagement ein – für unsere Kunden und im eigenen Unternehmen.

Qu'il s'agisse de catastrophes naturelles, de dommages provoqués par des incendies ou par des dangers naturels, ou encore de l'organisation de grandes entreprises: une gestion des risques efficace et intégrale fonctionne dans toutes les branches selon le même principe. Trois champs d'action essentiels sont pour cela décisifs: prévention, intervention et régénération. Car l'intervention pendant que se produit l'événement n'est pas le seul élément déterminant, la prévention adéquate et une analyse ultérieure le sont aussi. Afin de réduire les dégâts et de s'en prémunir à l'avenir, la nécessité d'une bonne planification, d'une organisation et d'une action en amont et en aval devient de plus en plus importante. À l'AEAI, l'UIR et au Pool, nous sommes conscients de cette tâche et nous engageons pour une gestion des risques durable, pour nos clients et au sein de notre propre entreprise.

«Sichern und versichern – dieses Prinzip steht bei VKF, IRV und Pool an erster Stelle.» Dr. Urs Schwaller, Präsident IRV

«Prévenir et assurer – chez l'AEAI, l'UIR et le Pool, ce principe occupe la première place.» Urs Schwaller, président UIR



Steinschlag an der Fassade des Bürogebäudes W200 in Worblaufen. Kann man mit den richtigen Massnahmen vorbeugen?
Chute de pierres sur la façade de l'immeuble de bureaux W200 à Worblaufen. Existe-t-il des mesures adéquates?

Sturmschaden im Hotel Bellevue Palace Bern. Welche Sicherheitsmassnahmen bestehen für einen solchen Fall?
Dégâts dus à la tempête à l'hôtel Bellevue Palace Berne. Quelles sont les mesures de sécurité envisageables dans une telle situation?



*«Mögliche Risiken nicht in Betracht zu ziehen,
ist oft die teuerste Lösung.»*

Peter W. Schneider, Direktor IRV/VKF

*«Ne pas prendre en compte les éventuels risques,
est souvent la solution la plus onéreuse.»*

Peter W. Schneider, directeur UIR/AEAI

Gut informiert, gut vorgesorgt **Bien informé, bien prémuni**

Ein wirksames Risikomanagement beginnt mit der entsprechenden Vorbeugung. Mit einer Analyse werden potenzielle Gefahrenfaktoren erfasst und beurteilt. Darauf gestützt können verschiedene Präventionsmassnahmen getroffen werden. Während solche in Unternehmen meist das operative Geschäft betreffen, tragen in der Gebäudesicherheit z.B. Optimierungen in Raumplanung und Bautechnik zum Schutz von Personen und Werten bei. Zu einer effizienten Vorsorge gehören ebenso eine voraussichtige Organisation, Mittel- und Handlungsplanung. Umfassende Vorsorgemassnahmen tragen wesentlich zur Schadensminderung bei – einen absoluten Schutz vor Extremereignissen gibt es jedoch nicht. Um so wichtiger ist es, im Ernstfall rasch und angemessen reagieren zu können. Die richtige Intervention und anschliessende Steuerung der Risiken ist entscheidend.

Une gestion des risques efficace commence par une prévention adéquate. Une analyse permet de recenser et d'évaluer les facteurs de dangerosité potentiels. Différentes mesures de prévention basées sur celle-ci peuvent ensuite être prises. Dans une entreprise, ces mesures concernent la plupart du temps les affaires opérationnelles, alors que dans le domaine de la sécurité du bâtiment, c'est en particulier l'optimisation de l'aménagement du territoire et de la technique de construction qui contribue à la protection des personnes et des biens. Une prévention efficace comprend à la fois une organisation prévoyante, une planification des moyens et une planification des actions. Des mesures de prévention globales contribuent essentiellement à la diminution des dégâts, toutefois une protection absolue face aux événements extrêmes n'existe pas. Il est d'autant plus important de pouvoir réagir rapidement et de façon adéquate dans les situations difficiles. L'intervention appropriée suivie d'une gestion des risques est décisive.



Blitzschlag in der Kartonfabrik Deisswil. Wie kann es überhaupt so weit kommen?
La fabrique de carton Deisswil frappée par la foudre. Comment a-t-on pu en arriver là?

Know-how für die Zukunft nutzen **Mettre le savoir-faire au profit de l'avenir**

Im Kräftespiel der Elemente werden oft Energien freigesetzt, die verheerende Ausmasse annehmen können. Naturkatastrophen wie zuletzt das Erdbeben in Haiti oder 1999 der Orkan Lothar lassen eine Spur der Verwüstung hinter sich. Übrig bleiben entwaldete Hänge, eingestürzte Bauten und vor allem Verzweiflung bei den Betroffenen. Auch die Folgen von weit häufigeren Naturgewalten wie Hagel, Muren- und Lawinenabgängen oder Blitzschlägen können erheblich sein.

Ähnlich verhält es sich in der Geschäftswelt. Konnten Gefahren trotz Warn- und Sicherheitsmechanismen nicht abgewehrt werden – wie in der globalen Finanz- und Wirtschaftskrise 2008 – muss in der darauf folgenden Regenerationsphase vermehrt an Verbesserungen gearbeitet werden. Eine Analyse hilft, aus Geschehenem zu lernen und Schäden durch ähnliche Ereignisse in der Zukunft einzudämmen. Im Gebäudeschutz können bei Elementarschäden dadurch bereits in der Wiederaufbauphase Anpassungen betreffend Bau-technik und Raumplanung getroffen werden.

Le jeu d'influence des éléments libère souvent des énergies qui peuvent prendre une ampleur dévastatrice. Les catastrophes naturelles comme le récent tremblement de terre en Haïti ou l'ouragan Lothar en 1999 dévastent tout sur leur passage, laissant derrière elles des forêts totalement ravagées sur les coteaux, des habitations en ruine et des populations désespérées. Les conséquences des intempéries plus fréquentes telles que la grêle, les glissements de terrain et les avalanches ou les coups de foudre peuvent être considérables.

Il en va de même dans le monde des affaires. Si, malgré des mécanismes d'avertissement et de sécurité, il n'a pas été possible de se prémunir contre les dangers – comme ce fut le cas pendant la crise économique et financière mondiale en 2008 – il est d'autant plus nécessaire de travailler à des améliorations pendant la phase de régénération qui s'ensuit. Une analyse aide à tirer les leçons du passé et à circonscrire les conséquences d'événements similaires. En cas de dommages éléments naturels, il est possible, dès la phase de reconstruction, de prendre des mesures d'adaptation concernant la technique de construction et d'aménagement du territoire en vue de protéger les bâtiments.

*«Auch beim Risikomanagement gilt:
Die Vergangenheit hilft, die Zukunft zu verbessern.»*

Martin Kamber, Stv. Direktor IRV

*«En matière de gestion des risques également,
le passé contribue à améliorer l'avenir.»*

Martin Kamber, directeur adjoint UIR



Lawine im IRV-/VKF-Gebäude. Kann man den Schaden begrenzen?
Avalanche dans le bâtiment UIR/AEAI. Peut-on limiter les dégâts?



Erdbebenschaden im Museum Franz Gertsch in Burgdorf. War das Naturereignis vorhersehbar?
 Dégâts occasionnés par un tremblement de terre au musée Franz Gertsch à Berthoud.
 La catastrophe naturelle était-elle prévisible?

Gemeinsam für mehr Sicherheit **Ensemble pour une sécurité accrue**

Die Vergangenheit und die Gegenwart haben uns bewiesen, dass die tatsächlichen Auswirkungen von Krisen oder Naturkatastrophen selten vorhersehbar sind. Der Klimawandel kann Naturgefahren negativ beeinflussen, so oder so können solche Ereignisse auch zukünftig nie ausgeschlossen werden. Um so wichtiger ist es, daraus zu lernen und die richtigen Konsequenzen zu ziehen. Die Beschäftigung mit einem effektiven Risikomanagement trägt wesentlich dazu bei, zukünftige Schäden zu vermindern. Bei VKF, IRV und Pool nutzen wir die Erkenntnisse jahrzehntelanger Erfahrung im Brandschutz, um dieses Wissen in die Elementarschadenprävention einzubringen. Gerne beraten und unterstützen wir auch Sie dabei.

WWW.KGVONLINE.CH

Le passé et le présent nous ont démontré que les conséquences réelles des crises ou des catastrophes naturelles sont rarement prévisibles. Le changement climatique peut exercer une influence négative sur les dangers naturels, d'une façon ou d'une autre de tels événements ne peuvent jamais être exclus. Il est d'autant plus important d'en tirer les bonnes leçons. Le fait de se pencher sur la question d'une gestion des risques efficace contribue considérablement à diminuer les dégâts futurs. À l'AEAI, à l'UIR et au Pool, nous mettons les connaissances fondées sur une expérience de plusieurs décennies dans la protection incendie au service de la prévention des dommages éléments naturels. Nous sommes heureux de vous proposer nos conseils et notre soutien dans ce domaine.

WWW.KGVONLINE.CH

*«Integriertes Risikomanagement ist vielschichtig –
genau wie die Gefahren, mit denen es sich beschäftigt.»*

Roland Birrer, Vizedirektor IRV/VKF

*«La gestion des risques intégrale présente de multiples aspects –
à l'instar des dangers dont elle s'occupe.»*

Roland Birrer, vice-directeur UIR/AEAI



Hagel in der Altstadtwohnung in Bern. Wie sieht eine sinnvolle Prävention aus?
La grêle dans un appartement de la vieille ville de Berne. À quoi ressemble une prévention judicieuse?





Interkantonaler Rückversicherungsverband
Union intercantonale de réassurance

Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen
Association des établissements cantonaux d'assurance incendie

Schweizerischer Pool für Erdbebendeckung
Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques